

José David ALBEZA ASECIO

LA COMPARACIÓN ENTRE יַיִן (yáyin) Y דֹדֵיכָא (dōde'ykā)  
EN EL CANTAR DE LOS CANTARES  
Análisis de la interpretación hebrea y patristica

Contenido: Introducción. 1. Ct 1,2. a) La exégesis hebrea antigua. b) A la luz de la tradición cristiana. 2. Ct 1,4. a) La exégesis hebrea antigua. b) A la luz de la tradición cristiana. 3. Ct 4,10. a) La exégesis hebrea antigua. b) A la luz de la tradición cristiana. 4. Conclusión.

### Introducción

En una obra tan rica en posibilidades interpretativas como es el Cantar de los Cantares, el concepto del vino se ha visto enriquecido con interpretaciones de todo tipo y desde los más variados puntos de vista. Tanto las corrientes exegéticas hebreas como las cristianas lo han tomado como objeto de sus aportaciones buscando descubrir lo que Dios nos ha querido transmitir bajo este concepto. Así pues, el análisis exegético de cada versículo en el que aparece la palabra vino (en hebreo יַיִן *yáyin*)<sup>1</sup> nos permite exponer a continuación más detalladamente los frutos de las profundas empresas interpretativas de ambas voces: la hebrea y la cristiana. En efecto, no solo los frutos de los autores cristianos, en especial de los Padres de la Iglesia, sino también de los de los hebreos, son de gran utilidad para el estudio de la exégesis de este texto. Incluiremos, pues, también en este estudio a las fuentes judías, en consonancia con la actitud de los mejores exégetas cristianos de la Antigüedad.<sup>2</sup>

---

Abreviaturas usadas en este artículo:

**BHS** Biblia Hebraica Stuttgartensia, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1997<sup>5</sup>.

**GNO** Gregorii Nysseni Opera, Leiden 1986.

**JCL** *The CD-Rom Judaic Classics Library*, Versión Ilc4, Institute for Computers in Jewish Life, Davka Corp.& Judaica Press, Inc., Brooklyn NY 1996.

**ShSR** Shir haShirim Rabbá (Targum Cantar de los Cantares Rabbá).

<sup>1</sup> Tomamos los versículos en los que aparece el término hebreo יַיִן. En ellos analizaremos este término dentro de su contexto. En el Ct aparecen también los vocablos עֵסֶיֶם y מִיָּיִן (Ct 8,2) que ignoraremos en favor del otro término.

<sup>2</sup> “Desde siempre, los mejores exégetas cristianos, a partir de Orígenes y S. Jerónimo, han procurado sacar provecho de la erudición bíblica judía, para una mejor comprensión de la Escritura. Numerosos exégetas modernos siguen este ejemplo... Más frecuentemente que antes, aparecen hoy referencias a obras

En el Ct el vino es comparado tres veces con el vocablo דְּרִיךְ (*dōdey'kā*); a saber, en los versículos 1,2, 1,4 y 4,10. En todos los casos, el motivo de la comparación se basa en la bondad de ambos elementos. Sin embargo, en los dos primeros versículos es la Amada la que se dirige al Amado con esas palabras; en el tercer caso, éste retoma las palabras de aquélla y le devuelve el recurso literario.

### 1. Ct 1,2

*“¡Que me bese con besos de su boca!  
Mejores son que el vino tus amores.”*

El versículo 1,2 del Cantar de los Cantares es el primero después del título<sup>3</sup> y supone un repentino comienzo del diálogo entre el amado y la amada, lleno de pasión. Su género literario es la seducción, o *apatê-apatêsis*, un género muy utilizado en la poesía amorosa egipcia y griega<sup>4</sup>. Pero, a diferencia de éstos y de los textos bíblicos proféticos, aquí es la Amada la que habla expresando su pasión. Ésta compara los amores del Amado con el vino tras formular un deseo instintivo: el de recibir sus besos. En palabras de Juan Pablo II, “los primeros versículos del Ct nos introducen inmediatamente en la atmósfera de todo el poema, en el que el esposo y la esposa parecen moverse en el círculo trazado por la irradiación del amor”<sup>5</sup>. La riqueza de este versículo causa sorpresa dada su brevedad: sin embargo, no ha faltado ya en la tradición hebrea y en la cristiana antigua quien ha visto en él multitud de significados. Muchos de ellos se basan en diversas interpretaciones, basadas en la sintaxis y la morfología del contenido. Veamos pues el texto recibido y las consecuencias de sus traducciones. Este es el texto hebreo de BHS:

יִשְׁקֶנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּרִיךְ מִיַּיִן:

Observamos dentro del versículo un brusco salto de la tercera a la segunda persona, salto que no es ajeno a la prosa y la lírica semíticas<sup>6</sup>. Así pues la palabra vino es citada en la segunda parte de la frase, al final del versículo, y forma parte de una comparación, por lo que va precedida de la partícula מִן (“de, desde, que”). El segundo sujeto de la comparación proviene de la raíz דָּוָה (“amar”) que, utilizado siempre en plural, significa “amor”<sup>7</sup>, o en un plural poético “amores”, o incluso “caricias, amados”

judías en la discusión exegética”, en PONTIFICA COMISIÓN BÍBLICA, *La interpretación de la Biblia en la Iglesia*, ed. PPC, Madrid 1996<sup>4</sup>, p. 51-52.

<sup>3</sup> Esto ha dado lugar a que la traducción de la Vulgata haga de Ct 1,2 el primer versículo del libro. En efecto, las palabras שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה son presentadas en esta versión únicamente como el título de la obra.

<sup>4</sup> Cf. G. RAVASI, *Il Cantico dei Cantici (Commento e attualizzazione)*, EDB, Bologna 1992, p. 150, donde cita a J.B. White.

<sup>5</sup> JUAN PABLO II, Audiencia general del 23 de mayo de 1984.

<sup>6</sup> Cf. G. DEL OLMO LETE, *Notas a una traducción del Cantar de los Cantares* en AB 151 *Palabra, prodigio, poesía (In Memoriam P. Luis Alonso - Schökel SJ)*, ed. Pontificio Istituto Biblico, Roma 2003, p. 311.

<sup>7</sup> Cf. B. DAVIDSON, *The analytical Hebrew and Chaldee Lexicon*, Hendrickson Publishers Inc., 10 edición, 2002, p. 147.

o también „tío (paterno)”<sup>8</sup>. Así ha sido entendido por la vocalización masorética y por la tradición hebrea<sup>9</sup>. Pero este término, en su *scriptio defectiva* resulta דודך<sup>10</sup>, por lo cual coincide con el vocablo “seno”, que como es lógico, es utilizado en la Biblia también en dual. Ambos términos por tanto, aparecen siempre con sufijo plural.

Dicho esto, nos detendremos en la traducción hecha por la Septuaginta:

φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ  
ὅτι ἀγαθοὶ μαστοὶ σου ὑπὲρ οἴνον

Al comparar esta traducción con el original, observamos que la palabra דודך ha sido traducida en la Septuaginta no como “tus amores” o bien “tus caricias”, como cabría esperar, sino como μαστοὶ σου (“tus senos”). Esto se debe a que la mayoría de los manuscritos hebreos ofrecen la escritura דודך (*scriptio defectiva*), lo cual permite leerlo דודך (“tus senos”)<sup>11</sup>. Este suceso fue decisivo para la posterior exégesis<sup>12</sup>, ya que la exégesis griega y latina patrísticas basarán sus conclusiones en esta traducción.

La versión latina de la Vulgata traduce de este modo:

*osculetur me osculo oris sui quia meliora sunt ubera tua vino.*

Vemos pues cómo, siguiendo la traducción griega, la Vulgata traduce también דודך por “*ubera tua*” (“tus senos”). Observamos asimismo que la construcción sintáctica כן טובים בך ha sido traducida como “*meliora* + ablativo” al no poder encontrar en latín una traducción más literal.

Cabe señalar que tanto a nosotros como a los autores de entonces, la alabanza de los senos puede parecer poco habitual en la boca de una mujer: una alabanza así cabe esperar más bien de parte del Amado, tal y como veremos más adelante en el versículo 4,10. En torno a este tema podemos traer a la memoria la siguiente cita de Isaías dirigida a Jerusalén: “con los pechos de los reyes serás amamantada” (Is 60,16). Este es un ejemplo del uso lingüístico de los senos de los varones en sentido poético. En este caso “los pechos” significan la riqueza; así lo ha entendido la versión de la Septuaginta<sup>13</sup>.

Las citadas versiones suponen la base principal de las exégesis que presentamos en los siguientes apartados.

<sup>8</sup> Cf. PEDRO ORTIZ V., *Léxico Hebreo/Arameo-Español - Español-Hebreo/Arameo (Presentación de Víctor Morla Asensio)* ed. Sociedad Bíblica, Madrid 2001, p. 39. De este uso se hace eco también la exégesis de este versículo en Shir haShirim Rabbá (ShSR) 1,18, 30.

<sup>9</sup> De esta traducción se hacen eco por lo general todas las actuales traducciones a lenguas modernas.

<sup>10</sup> Cf. B. DAVIDSON, *op.cit.*, p. 147.

<sup>11</sup> Cf. *BHS ad locum*, p. 1325.

<sup>12</sup> Sin embargo, encontramos este sentido en la tradición midrásica, que no rechazaba la posibilidad de buscar significados nuevos a partir de similitudes, cf. ShSR 1,18, 30. Esta confusión se puede deber también al influjo de Pr 5,19, donde el amor es presentado en paralelo a los pechos de la amada.

<sup>13</sup> En el Nuevo Testamento, por su parte, S. Pablo se presenta a sí mismo a sus fieles como una madre que los amamanta con su doctrina: “Os di a beber leche y no alimento sólido, pues todavía no lo podáis soportar” (1Cor 3, 2a).

### a) La exégesis hebrea antigua

Recogiendo los datos que nos ofrecen cronológicamente las fuentes hebreas a partir de la Misná, vemos que la exégesis de esta comparación ha seguido senderos muy diversos según factores como la época, la intención del autor, etc.

En la propia Misná aparece este versículo tan solo una vez en el capítulo segundo del tratado Abodá Zara. En él R. Yehudá relata una conversación entre R. Ismael y R. Josué sobre las razones de la prohibición de los quesos a los gentiles<sup>14</sup>. Cuando la conversación llega a un punto comprometido, R. Josué decide cambiar de tema y aparece el siguiente texto<sup>15</sup>:

“Ismael, hermano mío, ¿cómo lees tú: *ki tobim dodeka mi-yayin* (“es mejor tu amor que el vino”) o *ki tobim dodayik* (“es mejor tu amor”)?”<sup>16</sup> Le contestó: es mejor tu amor (*ki tobim dodayik*). Le arguyó: no es así, porque el siguiente verso da una información sobre él, *la fragancia de tus selectos ungüentos*.<sup>17</sup>

El valor de este texto, que aparece también en la Tosefta<sup>18</sup> referida a la Misná, para la exégesis de este versículo proviene del hecho que la gemara del Talmud<sup>19</sup> añade un comentario que aporta una explicación del vino:

“¿Qué significado tienen las palabras *Pues tu amor es mejor que el vino*? Cuando R. Dimi vino de Palestina lo explicó de esta manera: La Congregación de Israel declaró al Único, bendito sea: ¡Maestro del Universo! Las palabras de tus amados son mas agradables que el vino de la Torá”<sup>20</sup>.

Tenemos pues, como tantas otras veces, un caso de comparación de la Torá con bebidas y sustancias de la vida diaria<sup>21</sup>.

<sup>14</sup> Esta conversación aparece repetida en ShSR 1,17, 29.

<sup>15</sup> Citamos este texto exactamente según la traducción y transcripción de C. DEL VALLE, ed. en *La Misná*, Biblioteca de Estudios Bíblicos, ed. Sígueme, Salamanca 1997<sup>2</sup>, p. 823.

<sup>16</sup> El objeto de la pregunta consiste en discernir si se trata de los amores del novio o de la novia y saber así si la frase se aplica a uno a otro. La duda viene, como hemos dicho, por el hecho de que la mayoría de los manuscritos ofrecen la *scriptio defectiva*, lo cual deja lugar a este tipo de dudas. Cf. L. F. GIRÓN BLANC, *Midrás Cantar de los Cantares Rabbá*, ed. Verbo Divino, Estella (Navarra) 1991, p. 68 (nota 149).

<sup>17</sup> En esta última parte la palabra “tus” lleva prefijo masculino, según la ortografía para la lectura. Cf. P. BLACKMAN, *Misnayot Nezikin*, vol. 4, The Judaica Press Inc., NY 1963<sup>2</sup>, p. 458-459.

<sup>18</sup> Cf. TosPar 10,3 en J. NEUSNER, *The Tosefta*, vol. 2, ed. Hendrickson Publishers, 2002, p. 1770. En ésta, la conversación sobre este versículo aparece en boca de los mismos rabinos e interrumpiendo también una conversación sobre otro tema, en este caso sobre la pureza de las manos para ofrecer un sacrificio tras tocar diversos objetos con las manos.

<sup>19</sup> El Talmud, del hebreo *lāmad* („aprender”), es una recopilación de la Torá oral transmitida durante varias generaciones. Fue redactado en varias etapas, del siglo II al V d.C. en Palestina y en Babilonia. Fue compuesto siguiendo seis órdenes, y cada uno de ellos se compone de varios tratados tocantes diversos aspectos de la vida judía. Es de carácter eminentemente legal o *jaláquico*. Pronto cobró vigor en todo el mundo judío, tanto en Israel como por toda la Diáspora. Cf. MARIE VIDAL, *El judío Jesús y el shabat (Lectura del Evangelio a la luz de la Torah)*, ed. Grafite, Baracaldo 1998, p. 319-320.

<sup>20</sup> AZ 35a. Traducción propia a partir de los textos en hebreo e inglés de JCL.

<sup>21</sup> En efecto, este no es en absoluto un caso excepcional, pues se ha comparado la Torá con diversas bebidas y sustancias: cf. ShSR 1,19, 32; DR 7,3, 133).

Al empezar a hablar de la tradición targúmica, entramos en contacto con textos de carácter eminentemente hagádicos, o destinados a la explicación de la Sagrada Escritura para edificación de los oyentes<sup>22</sup>. Los targumim, con sus complicadas reglas exegéticas, presentes algunas ya en el Talmud<sup>23</sup>, extraen del texto sentidos insospechados a primera vista para el lector. El Targum del Ct, una de las obras judías más populares y extendidas en su época<sup>24</sup>, hace de todo este libro una exposición paulatina de toda la historia de Israel, desde la salida de Egipto hasta los últimos días y la resurrección<sup>25</sup>. El comentario al versículo 1,2, que se encuentra al inicio del libro, constituye una bendición de Salomón al nombre de Yahvé por el don de la ley oral y escrita y alabando su amor por su pueblo. Siguiendo las reglas exegéticas judías, que obtienen conclusiones y sentidos nuevos del texto atendiendo también al valor numérico de las letras hebreas, el Targum del Ct interpreta este texto dando a la palabra יין su valor numérico: ם vale diez y ן vale cincuenta, con lo cual sumando las tres consonantes obtenemos la cifra de 70. Esta cifra es atribuida tradicionalmente al número de naciones paganas<sup>26</sup>. Así pues, al decir “Mejores son que el vino tus amores” se refiere a que el amor con que Dios ama a Israel supera al amor con que ama a todas las otras naciones. Este tipo de interpretación del vino según su valor numérico conoció un desarrollo posterior en la exégesis<sup>27</sup>.

En el midrás BaMidbar Rabbá<sup>28</sup> encontramos una interpretación de este versículo hecha por R. Ajá. Éste, durante una discusión acerca de la autoridad de los escribas confrontada con la de la Torá, toma mano de Ct 1,2 interpretando el término דודך co-

<sup>22</sup> Ofrecemos aquí la siguiente definición de targum: „Il termine *targum* di per sé, significa semplicemente ‘traduzione’ o ‘interpretazione’; ma, in senso piú specifico, esso designa le antiche versioni-parafraasi dei testi sacri composte in lingua aramaica... dopo l’esilio, infatti, l’ebraico non era piú universalmente compreso dagli Ebrei... Le loro fonti sono probabilmente un misto di materiale antichissimo combinato con elementi piú recenti tratti da composizioni letterarie palestinesi e babilonesi. La loro redazione si compí fra il secolo V e VIII”, en U. NERI, *Il Cantico dei Cantici (Targum e antiche interpretazione ebraiche)*, ed. Città Nuova, Roma 1987<sup>2</sup>, p. 15-18. Esta datación justifica su colocación aquí, a continuación de las fuentes midrásicas y talmúdicas, que son consideradas comúnmente como anteriores. El Targum del Ct, así como en general de todos los profetas y escritos, está atribuido tradicionalmente a R. Yonatán ben Uziel.

<sup>23</sup> Cf. S. CAVALLETTI, *Talmud, il trattato delle benedizioni*, ed. TEA, Milán 2004<sup>10</sup>, p. 38-44.

<sup>24</sup> Cf. P. S. ALEXANDER, *Tradition and originality In the Targum of the Songs of the Songs*, Journal for the Study of the Old Testament, JSOT Press, Sheffield, 166 (1994), p. 318.

<sup>25</sup> „Nell’interpretazione targumica, il antico riprende, passo dopo passo, tutta la storia d’Israele passata e futura – dall’esodo alla risurrezione dai morti – celebrandone la gloria e piangendone i peccati, fra la nostalgia dell’Eden perduto e l’attesa della redenzione messianica” en U. NERI, *op.cit.*, p. 61.

<sup>26</sup> Cf. Gn 10.

<sup>27</sup> Encontramos de nuevo esta interpretación en ShSR 1,19, 35. Observamos un procedimiento similar en este fragmento: “R. Chiya said: A person who keeps a cool head while drinking wine has the characteristics of the seventy elders, because the numeric value of *yayin* (wine) is seventy... The word *sod* (counsel) also has the numeric value of *yayin* [70: *samach* = 60; *vav* = 6; *dalet* = 4]. Which tells you that as soon as wine goes in, counsel and discernment vanish.” en IBN CHAVIV, *Ein Yaakov (Translation and commentary by Avraham Yaakov Finkel)*, ed. Jason Aronson Inc., Jerusalén 1999, p. 152.

<sup>28</sup> Esta obra midrásica, que comenta cada versículo del libro de los Nm, es una obra heterogénea. Su forma final data del siglo XII. Cf. E. SCHÜRER, *Historia del pueblo judío en tiempos de Jesús*, vol. I (Fuentes y marco histórico), ed. Cristiandad, Madrid 1985, p. 133.

mo “tus amados” y por ende como “las palabras de tus amados”<sup>29</sup>. Junto a esto, el vino es interpretado de nuevo como la Torá, en la misma línea que el Talmud, de lo que deduce que las palabras de los amados, considerando como éstos a los escribas<sup>30</sup>, son mejores que las palabras de la Torá escrita y hay que tenerlas en mayor aprecio<sup>31</sup>.

En ShSR<sup>32</sup> encontramos diversos significados del vino en este versículo. En algunos casos sigue al Talmud, comparándolo con la Torá<sup>33</sup>, mientras que en otros aparecen significados nuevos. En el comentario a este versículo se cuentan varias conversaciones entre rabinos sobre su significación<sup>34</sup>. R. Simeón ben Abbá y sus compañeros explican en nombre de R. Yojanán que la cita quiere decir que las palabras de los escribas deben ser tan apreciadas como las de la Torá (escrita)<sup>35</sup>.

Otras similitudes entre la Torá y el vino provienen del hecho de que, así como cuanto más madura el vino en un tonel mejor se hace, así aumenta la reputación de un hombre a medida que la Torá reposa y se arraiga en él<sup>36</sup>; y así como el vino, tras ser bebido, se manifiesta en el cuerpo, igualmente las palabras de la Torá se manifiestan en un hombre, y la gente ve en él a un discípulo (un amado de Dios)<sup>37</sup>. También, al igual que el vino alegra el corazón<sup>38</sup>, las palabras de la Torá lo alegran igualmente, tal y como está escrito: “los preceptos de Yahvé son rectos, gozo del corazón”<sup>39</sup>.

Siguen dos comparaciones de carácter muy distinto<sup>40</sup>: una opinión considera que “los amores” se refieren a los patriarcas y “el vino” a los príncipes. No se sabe con certeza a qué príncipes se refiere; se ha pensado en los epónimos de las tribus, o también en los cinco reyes de Gn 14,8<sup>41</sup>. Por lo que la frase afirmaría la superioridad de los patriarcas sobre éstos. Otra comparación de sentido cultural hace de “los amores”

<sup>29</sup> Cf. BaMidbar Rabbá 14,4, 577.

<sup>30</sup> Se trata de los maestros de la Ley oral, que, según la tradición, son sucesores de Esdras. Así pues en esta cuestión está en juego el valor de la Torá oral, referida por ellos, frente al valor de la Torá escrita. Sobre su consideración como amados, cf. H. FREEDMAN – M. SIMON, *The Midrash Rabba*, vol. 1, The Soncino Press, 1977, p. 32, nota 4.

<sup>31</sup> A este respecto, cf. mSan 11,3, referido también por ShSR 1,18, 31.

<sup>32</sup> Shir ha-Shirim Rabbá, también llamado Aggadat Hazita (por sus primeras palabras) es otra obra midrástica de la misma línea que BaMidbar Rabbá. Perteneció a los midrases tardíos, pero probablemente es anterior a la mitad del siglo IX, probablemente del siglo VII o VIII. Comenta paso a paso todo el Cantar de los Cantares. Cf. E. SCHÜRER *op.cit.*, p. 133.

<sup>33</sup> Muchos detalles son una copia exacta de BaMidbar Rabbá.

<sup>34</sup> Cf. ShSR 1,17-19, 29-35.

<sup>35</sup> Cf. ShSR 1,18, 31. Cabe señalar que, al referir este significado, tanto R. Ajá en BaMidbar Rabbá como aquí los compañeros de R. Simeón ben Abbá se basan en conclusiones de R. Yojanán.

<sup>36</sup> Cf. ShSR 1,19, 34.

<sup>37</sup> Cf. *idem*. Nótese como ambas comparaciones pretenden demostrar que la Torá aumenta el prestigio de un hombre.

<sup>38</sup> Cf. Sal 104,5.

<sup>39</sup> Sal 19,9. Para la comparación, cf. ShSR 1,19, 34.

<sup>40</sup> Cf. ShSR 1,19, 35.

<sup>41</sup> A este respecto, cf. L. F. GIRÓN BLANC, *Midrás Cantar de los Cantares Rabbá*, ed. Verbo Divino, Estella (Navarra) 1991, p. 73 (nota 173).

las ofrendas y del “vino” las libaciones que se vierten sobre ellas: aquéllas pues son mejores que éstas<sup>42</sup>.

Así pues, si bien prevalece la interpretación del vino como la Torá escrita y de los amores como la Torá oral, la exégesis de este versículo no se ha ceñido solamente a ella, sino que presenta una gran riqueza de imágenes.

#### b) A la luz de la tradición cristiana

La interpretación hebrea de este versículo puede ser de gran valor para cualquier creyente cristiano. A pesar de las diferencias en la traducción, sorprendentemente se encuentran muchos puntos en común en la tradición cristiana ya desde la exegésis patristica. Esto se debe en gran medida a la connotación sensual que posee la palabra “senos” y a su relación física con el corazón, esto es, con el lugar en el que según la tradición exegética se despierta el amor, tal y como constata Orígenes:

“En las divinas Escrituras hallamos que la parte principal del corazón recibe diversos nombres, y que estos nombres suelen estar adaptados según los motivos y las materias de que se trata [...] Indudablemente, si la ocasión es un banquete, se le llamará seno o pecho, según la consideración y el orden de los comensales.”<sup>43</sup>

Así, si el sentido literal del versículo nos ofrece una alabanza del amor de Dios, cuya dulzura es mayor que la de cualquier vino<sup>44</sup>, los significados alegóricos del vino en este versículo enriquecen en gran medida la comprensión de la palabra de Dios y del rico sentido oculto que este texto encierra. Si la tradición hebrea ha visto en esta bebida a la Torá comparada con el amor de Dios, muchos autores cristianos, empezando por el maestro de Alejandría<sup>45</sup> han encontrado en esta comparación la superioridad del amor de Dios y de la gracia de Cristo a esa misma ley antigua<sup>46</sup>. En efecto, en consonancia con la exégesis hebrea, el vino es considerado como la Ley y los Profetas. Ante la doctrina nueva que mana de Cristo, la esposa está estupefacta, dada la enorme superioridad de la gracia que recibe ahora del Esposo. El vino procede de las viñas que plantó Noé<sup>47</sup>, y tras él el profeta Isaías<sup>48</sup> y Cohelet<sup>49</sup>, el cual lo hizo mecer a

<sup>42</sup> La explicación que da R. Junyá de esta afirmación hace pensar que los méritos de los patriarcas constituyen como una libación sobre las ofrendas: cf. ShSR 1,19, 35.

<sup>43</sup> ORÍGENES, *Comentario al Cantar de los Cantares*, ed. Ciudad Nueva, Madrid 1994, p. 84.

<sup>44</sup> Así encontramos en S. GREGORIO DE NISA, GNO 6, 37 (*Comentario al Cantar de los Cantares*, ed. Sígueme, Salamanca 1993, p. 26).

<sup>45</sup> Cf. K. BARDSKI, *Pokarm i napój miłości, Symbolizm w ponaddostłownej interpretacji Biblii w tradycji Kościoła*, ed. Vociatio, Varsovia 2004, p. 307.

<sup>46</sup> Cf. JUSTO DE URGELL, *Explicatio in Cantica canticorum*, ad loc., PL 67, 963B; HAIMÓN DE AUXERRE, *Expositio in Cantica canticorum*, ad loc., PL 70, 1057A; BEDA EL VENERABLE, *Allegorica expositio in Cantica canticorum*, ad loc., PL 91, 1085A, etc.

<sup>47</sup> Gn 9,20.

<sup>48</sup> Is 5,1.

<sup>49</sup> Qo 2,4ss.

sus escanciadores<sup>50</sup>. Como la reina de Saba quedó pasmada ante la sabiduría de Salomón, la esposa del Cantar está asombrada ante la sabiduría del nuevo Salomón. Este vino es sobre todo el que faltó en las bodas de Caná<sup>51</sup>. Cristo trae un vino nuevo, muy superior al antiguo. Al modo del vino en el barril citado por el ShSR, la gracia aumenta en el alma del fiel cuanto más permanece en ella.

## 2. Ct 1,4

*“Llévame en pos de ti: ¡Corramos! El Rey me ha introducido en sus mansiones; por ti exultaremos y nos alegraremos. Evocaremos tus amores más que el vino; ¡con qué razón eres amado!”*

Este versículo, al igual que Ct 1,2, está lleno de un lenguaje de pasión que remite al corazón humano, centrándose en el recuerdo del amor y en la alegría. La amada vuelve a ser la protagonista, y se dirige al amado expresándole el deseo de ser llevada con él y así encontrar su máxima alegría. Se enmarca dentro del grupo de sentencias que ofrecen los elementos y los temas que se desarrollarán y extenderán luego durante todo el libro<sup>52</sup> (los besos, el amor, los aromas, el vino, el deseo, la alegría) y que lo caracterizarán en gran medida.

El texto del versículo 1,4 en hebreo es el siguiente:

מְשַׁכְּנִי אַחֲרָיִךְ נְרוּצָה הַבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׂמַחָה לְךָ  
נִזְכְּרָה דְרִיךְ מִיָּמִין מִיִּשְׂרָאֵל אֶהְבֹּדָה:

Observamos en primer lugar que los dos primeros verbos están en singular, mientras que נִזְכְּרָה está en plural, lo cual le da un horizonte más amplio y coral<sup>53</sup>. El verbo זָכַר□ significa “recordar, hacer memoria” y también “hacer mención de algo o de alguien, traer a la memoria”<sup>54</sup>. Algunos han querido corregir este verbo por שָׁכַר□ (“embriagarse”) buscando una mayor concordancia en el significado de la frase y debido a la alusión en ella al vino. Sin embargo, R. Gordis ha señalado que el verbo זָכַר□ es usado también en la Biblia con un significado sensorial de tipo olfativo<sup>55</sup> cuando el fiel percibe el perfume del incienso o de un holocausto<sup>56</sup>.

La traducción griega de LXX es la siguiente:

εἰλκυσάν σε ὀπίσω σου εἰς ὄσμην μύρων σου δραμοῦμεν εἰσήνεγκέν με  
ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμίειον αὐτοῦ  
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοὶ ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον  
εὐθύτης ἡγάπησέν σε

<sup>50</sup> Qo 2,8.

<sup>51</sup> Cf. ORÍGENES, *Commentarium in Cantica Canticatorum*, 1,2; Sources Chrétiennes 375, 196-198.

<sup>52</sup> Cf. G. RAVASI, *op.cit.*, p. 150.

<sup>53</sup> Cf. *ibid.*, p. 162.

<sup>54</sup> Cf. F. ZORELL *Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti*, Pontificium Institutum Biblicum, reedición fotomecánica, Roma 1968, *ad loc.*

<sup>55</sup> Cf. *ibid.*, p. 158.

<sup>56</sup> Así aparece en Lv 24,7; Is 66,3.

De nuevo encontramos el mismo fenómeno que en Ct 1,2: דודך está traducido como μαστούς σου (forma en acusativo) dado que aquí también varios manuscritos ofrecen la forma דודך (*scriptio defectiva*). De igual modo, la palabra מן está traducida como ὑπὲρ + acusativo. Como fruto de esta interpretación, la forma verbal נזכרה (“recordaremos, evocaremos”) ha sido traducida como ἀγαπήσομεν (“amaremos”) presentando como objeto del amor los senos del amado.

La Vulgata hace de este versículo el tercero del primer capítulo y, haciéndose eco de la traducción griega, ofrece la siguiente traducción:

*Trahe me post te curremus introduxit me rex in cellaria sua  
exultabimus et laetabimur in te  
memores uberum tuorum super vinum recti diligunt te*

Cabe señalar aquí que el cohortativo נזכרה está traducida en este caso como *memores* (“recordando”), por lo que se preserva el significado original del verbo, aun traduciendo por un participio presente.

#### a) La exégesis hebrea antigua

El primer lugar en el que encontramos una referencia a la exégesis de la comparación que nos ocupa en este versículo se encuentra en el Targum Ct. Éste atribuye al vino en este versículo el significado de las iniquidades de las naciones<sup>57</sup>. En efecto, el verbo “recordar” (זכר) es siempre un verbo relacionado con la alianza y el recuerdo de ella<sup>58</sup>: su memorial. Según una idea muy cercana a la mentalidad deuteronomista que recorre el Targum Ct<sup>59</sup>, el recuerdo de la Ley genera y guarda el amor a Dios<sup>60</sup>.

La exégesis midrásica sigue unas interpretaciones estrechamente emparentadas con las que encontramos para el versículo 1,2. Así, traduciendo este versículo como “mencionaremos tus amores con la ayuda del vino”<sup>61</sup> encontramos de nuevo la aplicación del vino a la Torá. En ella se encuentran las normas de cada fiesta para poder celebrarla: de la Pascua, de Pentecostés, de “la Fiesta”<sup>62</sup>. Al estudiar esas leyes nadie puede dejar de recordar el amor de Dios manifestado con fuerza en las ocasiones que cada fiesta hace presente: la liberación de Egipto (Pascua), la revelación de la Ley en

<sup>57</sup> Cf. U. NERI, *op.cit.*, p. 84.

<sup>58</sup> Cf. G. RAVASI, *op.cit.*, p. 158.

<sup>59</sup> Cf. U. NERI, *op.cit.*, p. 84.

<sup>60</sup> En su comentario, Rashi (1040-1105) hace mención de este recuerdo constante de la Torá: “Même en exil, telle ‘une véritable veuve d’un mari en vie’, elle se souvient constamment de Son ancien amour et le place au-dessus de tous les plaisirs terrestres”, citado en C.A. GUGGENHEIM, *La Bible Commentée (Shir haShirim/Le Cantique des Cantiques)*, Les Éditions Colbo, París 1989, p. 77.

<sup>61</sup> Cf. L. F. GIRÓN BLANC, *op.cit.*, p. 86. JCL ofrece la traducción “We will make mention of thy love through wine”.

<sup>62</sup> Esta última fiesta se refiere sin duda a la de las Tiendas.

el Sinaí (Pentecostés) y la protección que Dios mantuvo sobre su pueblo en su travesía por el desierto (Tiendas)<sup>63</sup>.

ShSR refiere el vino también al primer hombre y a los patriarcas<sup>64</sup>: “¿Qué hizo ante ti el primer hombre? ¿quién actuó ante ti como Abraham, o como Isaac o como Jacob?”<sup>65</sup>. La referencia a Adán ha sido comprendida de diversas maneras. Algunos han visto una comparación entre él, que cayó en la tentación, y los patriarcas, que la vencieron<sup>66</sup>; este sentido negativo ha dado lugar a que algunos manuscritos omitan la referencia al primer padre<sup>67</sup>. Otros han considerado que se trata de Adán antes de su caída en el pecado<sup>68</sup>. De esta manera, con ayuda de una comparación el texto estaría hablando de hacer mención del amor de los antepasados por Dios<sup>69</sup>.

#### b) A la luz de la tradición cristiana

El recuerdo de los beneficios y de la historia que Dios ha hecho por su pueblo invaden la exégesis hebrea de este versículo, que ha encontrado variados significados profundamente ligados a la revelación divina. Esta interpretación no está menos presente en la tradición cristiana. En este caso está marcada en gran medida por la interpretación que la Septuaginta hace del primer elemento de la comparación como “tus senos”.

El sacramento de la Eucaristía, fuente y culmen de la vida cristiana, es un memorial de la obra de amor de Dios por su pueblo. En este banquete sagrado se hace presente siempre el vino bajo el que se encuentra la sangre de nuestra redención. Por ella comprendemos la ley de Dios: su amor por todos los hombres, que nos lleva a la fiesta eterna en el cielo. Este versículo pretende alabar con toda su fuerza el bien que Dios ha hecho al hombre y esta alabanza está apoyada en toda la Escritura. En efecto, cabe subrayar con Apolinar:

“Como en las Escrituras hay muchos vinos tanto mejores como peores, los pechos del esposo se comparan con los mejores, y no pues con los peores”<sup>70</sup>.

<sup>63</sup> C.A. GUGGENHEIM, *op.cit.*, p. 77-78 relaciona también este versículo con la copa de vino del Kidush (la oración que se pronuncia sobre el vino en el Shabbat y los días de fiesta), con la que se hace presente el amor de Dios a su pueblo, en especial por el paso del Mar Rojo.

<sup>64</sup> En la exégesis de Ct 1,2 hemos visto comparar a los amores con los patriarcas. Aquí sin embargo hace lo propio con el vino.

<sup>65</sup> Cf. ShSR 1,32, 49. Según los textos, encontramos diversas variantes entre qué (מִי) y quién (מִי).

<sup>66</sup> Cf. L. F. GIRÓN BLANC, *op.cit.*, p. 86, nota 244.

<sup>67</sup> P. ej. Yalkut omite esta frase.

<sup>68</sup> Cf. L. F. GIRÓN BLANC, *idem*.

<sup>69</sup> Según ShSR, R. Abún, al interpretar el siguiente fragmento del versículo 1,4 (traducido como “justamente te aman”), atribuye esta alabanza del amor a los mismos patriarcas, cuyos méritos han sido mencionados. Cf. ShSR 1, 33, 49-50.

<sup>70</sup> Citado por Procopio de Gaza en *In Cantica Canticorum selectarum expositionum epitome*, Traditio Catholica, PG 87, 2.

A partir de Orígenes, muchos autores han visto de nuevo en los senos a la Ley y los Profetas, es decir, al Antiguo Testamento, y en el vino han visto a aquél que faltó en las bodas de Caná de Galilea<sup>71</sup>. Por tanto, en esta comparación ven la superioridad de la bebida nueva que había ser traída por Cristo, la nueva doctrina de la gracia. Por otro lado, basándose en la interpretación de los pechos como el Antiguo y el Nuevo Testamento, Filón de Carpasia afirma:

“Los que beben de ellos una sabiduría bien dispuesta, se embriagan hasta la saciedad de modo que ya no son solícitos a las cosas terrenas, sino plasmados en su fervor según el espíritu celeste. Y esto es, pienso yo, lo que está escrito en David: ‘¡Qué bello es el cáliz que me embriaga!’”<sup>72</sup>.

### 3. Ct 4,10

*“¡Qué hermosos tus amores, hermana mía, novia!  
¡Qué sabrosos tus amores! ¡más que el vino!  
¡Y la fragancia de tus perfumes, más que todos los bálsamos!”*

Este apasionado versículo, se encuentra en el centro de una detallada descripción del cuerpo de la amada que abarca todo el capítulo cuarto del Cantar, en concreto Ct 4,1-5.1<sup>73</sup>. Con un indudable tono semítico, las imágenes se suceden en una explosión de colores, símbolos, perfumes, sonidos<sup>74</sup>. De esta forma el esposo hace una detallada descripción del cuerpo de la esposa sin caer en la frialdad del vocabulario anatómico. Todo el texto posee un carácter elevado, se podría decir extásico: la admiración y la conmoción del varón por el cuerpo de la mujer<sup>75</sup>, subrayando su agradecimiento por el valor de la belleza<sup>76</sup>.

Este es el texto del versículo en el original hebreo:

מִדְּיָפוֹ דְּרִיךְ אֶחָתִי כִלְהָ מִדְּטַבּוֹ דְּרִיךְ מִיָּנִן וְרֵיחַ שְׂמֵנֶיךָ  
מִכָּל־בְּשָׂמִים:

<sup>71</sup> Cf. ORÍGENES, *Commentarius in Cantica Canticorum 1,2*, Sources Chrétiennes 375, 196-198.

<sup>72</sup> FILÓN DE CARPASIA en *Commento al „Cantico dei Cantici” nell’antica versione latina di Epifanio Scolastico*, Corona Patrum 6, Societa’ Editrice Internazionale, Torino 1979, p. 16-17.

<sup>73</sup> Sobre las posibles subdivisiones de este capítulo, cf. Cf. G. RAVASI, *op.cit.*, p. 341. Junto con el autor de este detallado comentario, consideramos básicamente el capítulo 4 como una sola unidad, partida en un dístico: Ct 4,1-7 y 4, 8-5,1. De esta forma, nuestro versículo se encuentra en esta última parte y da comienzo en ella de nuevo a la descripción de la esposa.

<sup>74</sup> Cf. *ibid.*, p. 340.

<sup>75</sup> Sobre este aspecto, el magisterio de Juan Pablo II posee numerosas referencias, relacionando justamente esta emotiva descripción con la exclamación de Adán al ver a Eva en Gn 2,23: cf. JUAN PABLO II, *Catequesis “Significado de la unión primera entre el hombre y la mujer (II)”*, 14.11.1979, punto 1; *Catequesis “Sentido integral del signo sacramental del matrimonio”*, 4.7.1984.

<sup>76</sup> “Sama piękność kobieca ma wartość ambiwalentną. Jest darem Bożym, a więc czymś dobrym i użytecznym, tak dla kobiety, jak i dla mężczyzny, byle nie została niewłaściwie wykorzystana...”, en J. KUŁACZKOWSKI, *Zalety kobiety jako żony w ujęciu Prz 10,1-30.33*, SS 7 (2003), p. 51.

Tras una sentida expresión de la admiración del esposo hacia la amada, el vino es comparado al amor en paralelo a la comparación del olor de los perfumes con todos los bálsamos. Encontramos de nuevo la palabra vino precedida de la partícula  $\eta$  y comparada con los amores. Es de notar, como se ha dicho, que en Ct 1,2 y 1,4 era la Amada la que comparaba el amor del Amado con la bebida embriagante. Aquí el esposo devuelve esas palabras a su interlocutora. En efecto, la palabra  $\eta$  lleva en este caso el sufijo posesivo femenino.

La Septuaginta, por su lado, traduce el texto así:

τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀδελφή μου νόμφη  
 τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου  
 καὶ ὁσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα

En esta traducción la partícula  $\eta$  está traducida anteponiendo al vino la palabra **ἀπο** (en la siguiente comparación lo hará con la partícula **ὑπὲρ**). Observamos también que tanto el verbo  $\eta$  como  $\eta$  de la primera parte del versículo están traducidos por un solo aoristo pasivo: **ἐκαλλιώθησαν**, cuyo significado parece estar más próximo al primer verbo que al segundo. Igual que en anteriores versículos, encontramos la traducción **μαστοί σου** (“tus senos”) para traducir  $\eta$  (“tus amores”). Esta traducción es seguida también por la Pesiqta y por la Vulgata. He aquí el texto de ésta última:

*quam pulchrae sunt mammae tuae soror mea sponsa  
 pulchriora ubera tua vino et odor unguentorum tuorum super omnia aromata*

Siguiendo también la traducción griega, la Vulgata traduce los dos verbos de la primera parte del versículo con la misma palabra, esta vez un adjetivo: “pulcher”. La segunda vez aparece en comparativo, acompañado de la palabra vino en ablativo, según la habitual construcción latina, para crear la comparación entre el vino y, de nuevo, los senos de la amada. Observamos que el término  $\eta$  se ha desdoblado en dos términos latinos distintos: *mammae tuae* y *ubera tua*.

#### a) La exégesis hebrea antigua

Dado los elementos comunes de este versículo con Ct 1,2 y 1,4, y la ubicación del vino dentro de una comparación, su interpretación guarda un estrecho parentesco con la de aquellos dos versículos.

Las primeras pruebas exegéticas centradas en este versículo se encuentran a partir de la tradición hagádica. El Targum Ct sitúa este versículo, y en general, el poema en el que se encuentra ubicado, en el momento en que el rey Salomón ha inaugurado ya el Templo de Jerusalén, en el cual Yahvé se complace, y Éste exulta con él y con los sacrificios que en él se ofrecen y lo expresa en las palabras de este versículo. A semejanza de otros fragmentos, en éste se considera que la mención de la palabra  $\eta$  remite al valor numérico de sus consonantes: y así las tres letras suman el número 70, es decir, la cifra de todas las naciones. Por tanto en este versículo Dios mismo expresa su gozo por el amor con el que la Asamblea de Israel lo ama, gozo que supera al que le proporcionan todas las otras setentas naciones juntas.

La tradición del ShSR está emparentada con la del Targum. Apoyándose en el uso dentro del versículo de la palabra כְּלָה (“esposa, novia”), y en un audaz intento interpretativo, el autor observa que ese término aparece seis veces dentro del Ct y cuatro en los profetas, por lo cual afirma que Yahvé se viste por amor a su pueblo, que es su amada, con diez ropas diferentes. Todo ello lo hace para pedir cuentas a las setenta (י״) naciones que alejaron a Israel del cumplimiento de la Ley<sup>77</sup>, del amor por Dios.

Como se ve, en el estudio de esta comparación la atención se ha centrado una vez más en el valor numérico del vino, y éste solo sirve para poder ponderar mejor el amor de Dios por su pueblo. Si bien, como se ve, el vino no ha sido centro de atención dentro del estudio de este versículo, sí podemos observar que en este caso no se salen las interpretaciones de las constantes. Su uso como segundo elemento de la comparación no busca en absoluto desdecir al vino, sino que debe su presencia en la comparación precisamente a la gran predilección con que es considerado, a su estima como fuente de alegría e imagen de lo sublime.

#### b) A la luz de la tradición cristiana

La alabanza de Dios a su pueblo, su esposa, a la que Él mismo ha hecho santa y sin falta por el baño de la regeneración<sup>78</sup>, no es un tema ajeno a la tradición cristiana. Si el Targum muestra a través de este versículo a Dios complacido en el Templo, en el que puede habitar en medio de su pueblo, varios autores cristianos han visto en esta comparación a Dios expresando su complacencia en su presencia en el alma del cristiano.

Entre los autores no falta quien ha visto también el aspecto negativo del vino, basándose en que es comparado en desventaja con los pechos, signos de la leche espiritual. Así, Gilberto de Hoyland afirma:

“En el vino hay terror, y en los pechos el suave consuelo de la compasión y de la gracia. Aunque el vino signifique y suela ser interpretado en sentido favorable, aquí, sin embargo, comparado con los pechos parece significar quizá algo duro y fuerte”<sup>79</sup>.

Sin embargo, este mismo autor no deja de señalar que el vino ha de ser interpretado positivamente:

“En el vino se significa la desaparición del hombre viejo; en los pechos, la recreación del nuevo”<sup>80</sup>.

S. Gregorio de Nisa constata, hablando de la esposa en el contexto de este versículo, que en ella ya “no mana leche para alimentar a los pequeños; fluye vino

<sup>77</sup> A este respecto cabe mencionar la interpretación que hace Metsudat David, según el cual דודקא significa “fe”. En efecto, las naciones, han querido quitar a Israel el culto a Yahvé, su fe en Él. Cf. C.A. GUGGENHEIM, *op.cit.*, p. 144.

<sup>78</sup> Cf. Ef 5, 26-27.

<sup>79</sup> Cf. G. DE HOYLAND, *Sermones in Cantica Cantorum*, Sermón 31, PL 184, 165A.

<sup>80</sup> “In vino, veteris hominis defectio, in ubere, novi refectio”, PL 184, 166B-C.

inmortal que es la alegría de los más perfectos”<sup>81</sup>. En esta esposa podemos ver, no sin razón, a la Virgen María, de la que proviene aquél que nos dará su sangre a beber bajo la especie del vino; la que es tipo de la Iglesia en el orden de la fe, de la caridad y de la perfecta unión con Cristo<sup>82</sup>.

Por su parte, Ruperto de Deutz, en su comentario, esta vez de carácter eminentemente mariano, al hablar de este versículo observa que es María la que en las bodas de Caná pide solícitamente a Cristo que dé vino a los que le falta. El autor indica qué es el vino en este contexto: la incorrupción de las almas y la inmortalidad de los cuerpos<sup>83</sup>, la que ha de obtener para nosotros cuando le llegue la hora de morir y resucitar.

#### 4. Conclusión

El lenguaje del Cantar de los Cantares, lleno de poesía y de amor, habla al hombre más allá de la razón: se dirige a sus sentidos, a su imaginación y, en general, a su alma. Es la Palabra de Dios en su lenguaje más precioso, combinando de manera magistral lo humano y lo divino, pues Dios mismo descubre el amor humano para poder así describir su amor divino. Y precisamente este amor es para nosotros el motivo de nuestra fiesta, el sentimiento pascual de la libertad en Cristo.

El Cantar de los Cantares, comentado con gusto por tantos escritores, supone un libro de madurez cristiana, la que hace falta para ver el vino con mirada limpia, es más, agradecida a Dios, dentro de la fe en la redención de Cristo y en la Eucaristía.

El uso de la palabra “vino” al final de las comparaciones analizadas no quita valor a esta sustancia: es más, demuestra el gran aprecio que ésta merece por parte del autor del libro y de la cultura a la que pertenece. A la vista de los diversos caminos exegéticos por los que ha pasado la palabra *רַיִן* constatamos, que su diversidad no han servido para la confusión, sino al contrario, han enriquecido nuestra comprensión del contenido revelado. El análisis de la exégesis antigua, aferrada a la fe y al mismo tiempo de una gran libertad interpretativa debido a las corrientes alegóricas de los primeros siglos de la Iglesia, nos lo demuestran ampliamente.

---

<sup>81</sup> GREGORIO DE NISA, *op.cit.*, GNO 6, 263-264. Citado en español según la traducción de T. H. MARTIN-LUNAS en *Comentario al Cantar de los Cantares*, ed. Sígueme, Salamanca 1993, p. 144.

<sup>82</sup> Cf. *Lumen Gentium* 63.

<sup>83</sup> Cf. RUPERTO DE DEUTZ, *Commentaria in Cantica Canticorum*, Corpus Christianorum Continuatio Medieualis 26, 39.

PORÓWNANIE MIĘDZY יין (yáyin) A דוד (dōde'kā)  
W PIEŚNI NAD PIEŚNIAMI

Analiza interpretacji hebrajskiej i patrystycznej

*Streszczenie*

W ekonomii zbawienia, wino jest postacią pod którą przyjmujemy Krew Chrystusa. Jest ono ceną naszego zbawienia. Natomiast w Starym Testamencie według egzegetów było symbolem dobroci Bożej i Jego miłości skierowanej do człowieka.

W komentarzach egzegetycznych do bogatej w treść miłosną *Pieśni nad Pieśniami* wino ma wielorakie i bogate znaczenia. Jeśli dokonujemy analizy interpretacji zarówno hebrajskiej jak i patrologicznej, obydwu opartych na nurcie alegorycznym, zauważymy, że odwoływanie się do tego napoju nigdy nie było uważane za instynktowne lub spontaniczne: substancja mówi sama z siebie, ma coś własnego do powiedzenia, dzięki swej bogatej treści. Między innymi jest to wykorzystane w trzech wersetach (1,2; 1,4; 4,10), w których wino jest porównywane z miłością oblubieńczą.

Z powodu *scriptio defectiva* słowa דוד („twoja miłość”), i tłumaczenia w Septuagincie oraz w Wulgacie jako „twoje piersi”, interpretacja hebrajska i patrologiczna odbiegały bardzo od siebie. Natomiast po dokładniejszej analizie stwierdzamy, że znaleziono jednak w jednej i drugiej interpretacji wiele podobieństw. Wynikają one ze związku znaczeniowego pomiędzy „piersiami” a „miłością”. I tak: blisko piersi jest serce, siedziba i źródło miłości; Wyrazem tej rzeczywistości jest również obraz matki, która kocha swoje dziecko i karmi je swoimi piersiami. Dziecko żyje dzięki tej miłości.